

Progetto di ricerca “Lessico multilingue dei Beni Culturali” (LBC)

Di fronte alla diffusa esigenza di accedere ad informazioni sul patrimonio culturale italiano in diverse lingue straniere, è stata notevolmente incrementata in Italia e all'estero la pubblicazione di testi a stampa e online che illustrano le ricchezze delle nostre città d'arte, dai siti *web* dei musei alle guide turistiche, passando per i cataloghi d'arte fino a opere di saggistica. Nonostante ciò, allo stato attuale, non esistono in Europa né strumenti dedicati (dizionari, testi di riferimento sulla traduzione specialistica), né centri di formazione che consentano di preparare o sostenere adeguatamente i redattori e i traduttori o le altre figure attive nel campo del turismo culturale (guide turistiche, personale di uffici turistici o dei musei, ecc.), impegnate nella “trasmissione” di questa conoscenza.

Il progetto di ricerca “Lessico multilingue dei Beni Culturali” (LBC), avviato nel 2013 per iniziativa dell'Unità di ricerca LBC del Dipartimento LILSI (Lingue, Letterature e Studi interculturali) dell'Università di Firenze, si prefigge di promuovere la realizzazione di studi, di ricerche, di manifestazioni scientifiche e di eventi culturali, incentrati sul lessico del patrimonio artistico della città di Firenze, considerata modello della città d'arte italiana. Il progetto, che si inserisce nell'attuale fase di sviluppo delle *Digital Humanities*, ha come obiettivo principale la realizzazione di un dizionario plurilingue *corpus-based* in formato elettronico del lessico dei beni culturali, che colmi le lacune riscontrate nelle risorse lessicali e terminologiche plurilingui per la traduzione, non solo sul piano strettamente linguistico, ma anche pragmatico e culturale. Il dizionario LBC costituirebbe dunque uno strumento di documentazione per i professionisti del settore e, al tempo stesso, un mezzo per la diffusione del patrimonio artistico e culturale italiano. All'interno del progetto, l'interesse didattico del dizionario non viene trascurato, in quanto la raccolta dei dati e la compilazione delle schede lessicografiche viene affidata anche a studenti e stagisti sotto la stretta supervisione di studiosi esperti responsabili del progetto, dando luogo così a un vero e proprio “laboratorio lessicografico”.

Il gruppo di ricerca LBC riunisce professori, ricercatori, lettori e dottorandi afferenti a diversi Dipartimenti dell'Università di Firenze e di altre Università italiane (Bologna, Modena e Reggio Emilia, Pisa, Roma La Sapienza, Università per Stranieri di Siena, Torino) e straniere (Ginevra, Lisbona, Tirana, Ryerson University di Toronto), organizzate in diverse squadre linguistiche, ognuna relativa alla lingua di partenza, la lingua italiana, e alle otto lingue straniere di arrivo (cinese, francese, inglese, portoghese, russo, spagnolo, tedesco, turco).

Il dizionario LBC è costituito integralmente a partire dall'esplorazione di corpus diacronici e sincronici costruiti *ex-novo* dalle diverse squadre linguistiche, sotto la supervisione di un ingegnere informatico: a) dei corpora paralleli di traduzione, composti dai testi delle *Vite* di Giorgio Vasari (1550 e 1568), un'opera di riferimento sin dal Rinascimento per la descrizione del patrimonio artistico fiorentino che ha influenzato la descrizione del lessico artistico europeo, accompagnati dalle loro traduzioni nelle diverse lingue del progetto; b) dei corpora monolingui comparabili, che comprendono testi di diversa natura – guide, blogs e riviste turistiche, testi specializzati e manuali di critica d'arte – rappresentativi dei diversi livelli di tecnicità del lessico artistico, dalla divulgazione alla terminologia specializzata. Ad oggi (marzo 2018), la banca dati testuali plurilingue conta più di 10 milioni di parole per tutte le lingue del progetto. Ognuna delle banche dati verrà pubblicata on line e resa fruibile entro la fine del 2018.

Per l'analisi dei corpora paralleli, è in corso di adattamento alle esigenze del progetto LBC il software HyperMachiavel, sviluppato dall'equipe Triangle dell'Ecole Normale Supérieure di Lione per l'analisi delle traduzioni del *Principe* di Machiavelli. Questa nuova versione, che è stata chiamata HyperVasari, viene utilizzata non solo per l'allineamento e il confronto delle diverse traduzioni in sincronia e in diacronia, ma anche come strumento di annotazione lessicale e di analisi concettuale e semantica. Per l'esplorazione dei corpora comparabili, viene utilizzato lo strumento in *open access* No Sketch Engine. La consultazione di queste due tipologie di corpora risponde alla volontà di conciliare nel dizionario plurilingue in corso di elaborazione la classica descrizione del patrimonio con la sua lettura contemporanea. Vari altri strumenti sono in corso di elaborazione nell'ambito del progetto: un'enciclopedia vasariana e un dizionario etimologico.

Unità di ricerca LBC Unibo

Nel mese di marzo 2018, l'unità di ricerca LBC Unibo si è costituita all'interno del centro di ricerca CeSLiC (Centro di Studi Linguistico-Culturali, Ricerca – Prassi – Formazione), diretto dalla prof.ssa Donna Rose Miller, con lo scopo di formalizzare l'attività di ricerca svolta dai membri del progetto LBC afferenti al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC). L'unità di ricerca LBC Unibo si propone di promuovere la realizzazione di studi, di ricerche, di manifestazioni scientifiche e di eventi culturali, incentrati sul lessico del patrimonio artistico e culturale (si veda sotto il dettaglio delle attività già realizzate). Tra gli obiettivi dell'unità LBC Unibo rientra anche l'attivazione di tirocini formativi sul progetto di ricerca LBC rivolti in particolare agli studenti del corso di laurea magistrale internazionale "Language, Society & Communication".

Per informazioni più dettagliate sul progetto LBC, visitare il sito: <http://www.lessicobeniculturali.net/>

Per proposte di collaborazione o partnership, contattare le componenti del gruppo di ricerca:

Dott.ssa Marina Manfredi, ricercatrice confermata L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE
Dott.ssa Ana Pano Alamán, ricercatrice confermata L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA
Dott.ssa Monica Perotto, ricercatrice confermata L-LIN/21 SLAVISTICA
Prof.ssa Monica Turci, professoressa associata L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE
Dott.ssa Valeria Zotti, ricercatrice confermata L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE

Collaborazioni scientifiche

- Accademia della Crusca, Firenze
- Accademia delle Arti del Disegno, Firenze
- Associazione Amici Istituto Francese, Firenze
- Fondazione Romualdo del Bianco, Firenze
- Fondazione Memofonte, Firenze
- Institut Français, Firenze
- Ivanovo State University, Ivanovo, Russia
- LDI (Paris XIII-Cergy Pontoise), Cergy-Pontoise, Francia
- Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid, Spagna
- Red Temática: Lengua y Ciencia, Madrid, Spagna
- Triangle (CNRS Lyon), Lione, Francia
- Université de Bretagne Sud, Lorient, Francia
- Université de Tours, Tours, Francia

Attività organizzate da membri dell'unità LBC di Bologna nell'ambito del progetto LBC

Seminari e convegni

Convegno Internazionale 'Strumenti e applicazioni per la divulgazione del patrimonio linguistico e culturale' (Università di Bologna, 23 aprile 2014, e Accademia della Crusca, Firenze, 24 aprile 2014), organizzato da Valeria Zotti e Ana Pano Alamán, Scuola di Lingue e Letterature Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna (sede di Bologna).

Giornata di studi 'Lessico e Banche dati' (Firenze, 13 dicembre 2013), organizzata da Annick Farina, Scuola di dottorato di linguistica, Dipartimento di lingue, letterature e studi interculturali, Università di Firenze, e da Valeria Zotti, Scuola di Lingue e Letterature Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna (sede di Bologna), in cooperazione con l'Institut Français Italia (IFI).

Conferenze e interventi

Ana Pano Alamán, Marta Alunno, “Il ‘disegno’ nella *Vita* di Botticelli di Vasari e nelle sue traduzioni spagnole”, *Giornata di studio “Le voci dell’arte”* (Accademia delle Arti del Disegno e Università degli Studi di Firenze, 17 maggio 2017).

Ana Pano Alamán, “Recursos y herramientas digitales para el estudio histórico de la traducción: el caso de Vasari”, *Giornate di studio “Humanidades Digitales. El Reto de la filología para el siglo XXI”* (Universidad de Sevilla, 16 dicembre 2016).

Valeria Zotti, “Presentazione del volume ‘Informatica umanistica: risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali’ (Firenze University Press)”, *Giornate di studio / Journées d’étude / Jornadas de estudio in ricordo di Maurizio Bossi “Letteratura di viaggio e Lessico dei Beni Culturali”*, (Firenze, Accademia delle Arti e del Disegno, 16 maggio 2017).

Valeria Zotti, “L’integrazione di corpora paralleli di traduzione alla descrizione lessicografica della lingua dell’arte: l’esempio delle traduzioni francesi delle *Vite* di Vasari”, *Giornata di studi e di formazione LBC Lessico multilingue dei Beni Culturali*, Università di Firenze (Firenze, 30 giugno 2016).

Valeria Zotti, “Da *HyperMachiavel* a *HyperVasari*: la terminologia dell’arte nelle traduzioni francesi della *Vita* di Michelangelo”, *Seconda Giornata di studi “Progetto per un Lessico multilingue dei Beni Culturali: Comunicare il patrimonio artistico e culturale fiorentino”*, a cura di Annick Farina e Marco Lombardi (Firenze, Accademia delle Arti e del Disegno, 27 gennaio 2015).

Valeria Zotti, “Le banche dati di traduzione: il modello di Hypermachivel”, *Giornata di studi “Progetto per un Lessico multilingue dei Beni Culturali: Comunicare il patrimonio artistico e culturale fiorentino”*, a cura di Annick Farina e Marco Lombardi (Firenze, Accademia delle Arti e del Disegno, 26 maggio 2014).

Valeria Zotti, “Les ressources lexicales au carrefour entre linguistique et informatique”, *Convegno Internazionale “Strumenti e applicazioni per la divulgazione del patrimonio linguistico e culturale”* (Università di Bologna, 23 aprile 2014, e Accademia della Crusca, Firenze, 24 aprile 2014).

Valeria Zotti, “SketchEngine et la recherche d’attestations dans des corpus issus du web”, *Giornata di studi ‘Lessico e Banche dati’* (Firenze, 13 dicembre 2013).

Partecipazioni a manifestazioni e festival

It.a.cà migranti e viaggiatori: festival del turismo responsabile, atelier di lingua inglese e di lingua francese sul patrimonio artistico raccontato dai viaggiatori stranieri a Bologna, a cura di Monica Turci e di Valeria Zotti.

Pubblicazioni dell’Unità LBC di Bologna

Pano Alamán, Ana, *El léxico del arte y su traducción: un estudio a partir de las vidas de Vasari*, in: *La traducción de los textos de especialidad: una perspectiva multidisciplinar*, Valencia, Institut Universitari de Llengües Modernes Aplicades / Universitat de València, 2017, pp. 195–221.

Pano Alamán, Ana, *Wikipedia: posibilidades y límites para la extracción de terminología multilingüe sobre el arte*, in: *Informatica umanistica: risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni*

culturali, Firenze, Firenze University Press, 2017, pp. 135–155.

Zotti, Valeria, *L'integrazione di corpora paralleli di traduzione alla descrizione lessicografica della lingua dell'arte: l'esempio delle traduzioni francesi delle Vite di Vasari*, in: *Informatica umanistica. Risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze, Firenze University Press, 2017, pp. 105–134.

Zotti, Valeria; Pano Alamán, Ana (a cura di), *Informatica umanistica: risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze, Firenze University Press, 2017, pp. 186.

Tesi di laurea dirette sul progetto LBC

Alunno, Marta (2016), *Il discorso dell'arte in spagnolo e francese: dalla traduzione alla divulgazione. Uno studio a partire dalla 'Vita' di Botticelli di G. Vasari* (Laurea magistrale in Lingua, società e comunicazione, relatrice Prof.ssa Ana Pano Alamán).

Chifari, Danila (2015), *Musei e nuove pratiche comunicative dell'arte nella Web 2.0: il caso del Museo del Prado* (Laurea magistrale in Lingua, società e comunicazione, relatrice Prof.ssa Ana Pano Alamán).

Ciofi, Elisa (2015), *La guida turistica e la sua traduzione. Analisi traduttiva italiano-spagnolo delle guide Bonechi su Firenze* (Laurea magistrale in Lingua, società e comunicazione, relatrice Prof.ssa Ana Pano Alamán).

Leotta, Irene Carmela (2016) *Le projet LBC, une ressource "hybride" au service du traducteur dans le domaine artistique et culturel. Analyse de la terminologie de la sculpture dans les traductions françaises de la Vita di Michelangelo*. (Laurea magistrale in Lingua, società e comunicazione, relatrice Prof.ssa Valeria Zotti).

Ruggeri, Federica (2014), *La terminologia architettonica del Vasari nelle edizioni italiane e francesi delle Vite. Un'analisi dei manuali di divulgazione per la conoscenza dei beni culturali* (Laurea magistrale in Lingua, società e comunicazione, relatrice Prof.ssa Valeria Zotti).

Spartaco, Maria (2014), *La langue de l'art dans la vie vasarienne de Michel-Ange : analyse du lexique de la peinture et de ses traductions françaises*. (Laurea magistrale in Lingua, società e comunicazione, relatrice Prof.ssa Valeria Zotti).